



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・08

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de julho, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Matrículas para ingresso no Jardim da Infância particular do ano letivo Reiwa 4 (2022)



令和4年度 私立幼稚園等の入園申込



Para mais informações entre em contato diretamente em cada Jardim da Infância

Nome do Jardim da Infância	Konan-Youchien	Kibukawa-Nintei-Kodomo-En
Formulário para a matrícula	A partir do dia 2 de Agosto (2ª.f)	A partir das 9:00 horas do dia 2 de Agosto (2ª.f)
Reunião explicativa	- Para primeiro ingresso: Dia 21 de Agosto (Sáb.) A partir das 10:00 horas - Outros: Dia 18 de Agosto (4ª.f) A partir das 16:30 horas	Dia 21 de Agosto (Sáb.) - Recepção a partir das 13:00 horas - Reunião a partir das 13:30 horas
Recepção da matrícula	Após a reunião explicativa por ordem de chegada	
Informações e contato	Konan-cho, Noda 604 TEL: 0748-86-8088	Minakuchi-cho, Sandaiji 2100 TEL: 0748-62-8188

※ No Kokonossu-En (União do Minakuchi-Higashi-Hoikuen e Iwagami-Hoikuen), a reunião explicativa está prevista para o dia 12 de Setembro (Dom.) e a distribuição dos formulários para inscrição, a partir do dia 9 de Agosto (2ª.f). Verifique mais detalhes na homepage de cada Jardim da Infância.

Matrículas para o Jardim da Infância e Creche particular e público 公立幼稚園・私立および公立保育園の入園申込

>>> Período para matrículas:

- Jardim da Infância (público): Dia 6 (2ª.f) ~ 8 (4ª.f) de Setembro
- Creche (particular e público): Dia 1 (6ª.f) ~ 13 (4ª.f) de Outubro



>>> O informativo e os formulários para matrículas estarão disponíveis no início de Setembro nas creches e jardim da infância da cidade, Dpto. de Creches e Jardim da Infância, Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki) e em cada Kosodate-Shien-Center. Para mais informações verifique no informativo do mês de Setembro.

Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Yochien-Ka)
TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298

Férias intensivas de verão na prefeitura nos dias 12, 13 e 16 de Agosto



市役所夏季集中休暇を実施 8月12日(木)・13日(金)・16日(月)

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de Agosto (exceto dia 9). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 12, 13 e 16 de Agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Pedimos desculpas pelo transtorno, e a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

Informações: Dpto. de Recursos Humanos (Jinji-Ka) TEL: 0748-69-2122 FAX: 0748-63-4086

“Orientações de carreira” para crianças, alunos e responsáveis com raízes culturais estrangeiras

外国にルーツをもつ児童・生徒・保護者向け中学校卒業後の
「進路ガイダンス」を開催します

Estaremos realizando com materiais explicativos em vários idiomas, a “orientações de carreira” para crianças, alunos e responsáveis com raízes culturais estrangeiras que desejam continuar os estudos após a formatura do Chugakko, mas não possuem conhecimento sobre as escolas colegiais, querem saber sobre os gastos com os estudos e outros. Esperamos a participação de todos!

>>> **Data:** Dia 5 de Setembro (Domingo) das 14:00 ~ 16:10 horas

>>> **Local:** Ai-Koka-Shimin-Hall >>> **Custo:** Gratuito

>>> **Conteúdo:** Orientações de carreira, explicação por ex-alunos, perguntas e respostas

>>> **Correspondentes:** Alunos do 3º. ano do Shogakko ~ 3º. ano do Chugakko e seus responsáveis

>>> **Maneiras de inscrição:**

Aqueles que ainda não fizeram a inscrição através da escola, deverão apresentar o formulário de inscrição no dpto. responsável abaixo ou enviar pelo fax. (O formulário estará disponível no dpto. responsável.)

Informações: Dpto. Educacional (Gakkou-Kyouiku-Ka) TEL: 0748-69-2245 FAX: 0748-69-2293

Apoio parcial com despesas de tratamento de infertilidade

不妊に悩む方へ ~ 不妊治療費を助成します ~

Dentre 5.5 casais que desejam ter filhos, cerca de 1 casal não é agraciado e também devido ao avanço da tecnologia com o tratamento de infertilidade e casamento tardio, têm aumentado o número de casais que fazem o tratamento de infertilidade.

Estaremos apoiando parcialmente para amenizar as despesas com os gastos do tratamento de infertilidade específica (Fertilização in vitro, Microinjeção intracitoplasmática e outros) ou para tratamento de infertilidade comum (Exceto Fertilização in vitro e Microinjeção intracitoplasmática), que o seguro de saúde não pode ser aplicado.

Para fazer o requerimento, será necessário os recibos e o comprovante do estabelecimento médico onde fez o tratamento. Segue abaixo o valor do apoio.



>>> **Sistema de apoio para despesas de tratamento de infertilidade específica**

Diferença do valor do apoio do “Projeto de apoio ao tratamento específico de infertilidade da Província de Shiga” (Limite de até ¥50,000).

>>> **Sistema de apoio para despesas de tratamento de infertilidade comum (sistema independente da cidade)**

Metade do valor do tratamento de infertilidade (Limite de até ¥50,000)

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085

Providencie a conexão da instalação do esgoto

下水道に早期に接続を

É estabelecido pela lei de esgoto, que aqueles que utilizam o banheiro com a fossa, providenciem a obra para utilizar o esgoto encanado dentro de 3 anos após ter sido beneficiado pelo mesmo; e aqueles que utilizam o tanque de purificação também façam a conexão o mais rápido possível. Aqueles que residem nas áreas já beneficiadas pelo esgoto encanado e/ou de drenagem agrícola, que ainda não providenciaram a conexão interna da instalação do esgoto, deverão providenciá-los o mais rápido possível para preservação do meio ambiente e melhoria da qualidade da água. As obras deverão ser realizadas por empresas indicadas pela cidade que possuem toda a tecnologia necessária para o mesmo, mediante requerimento antecipado na prefeitura.

Informações: Dpto. de Esgoto (Guesuidou-Ka) TEL: 0748-69-2228 FAX: 0748-69-2295

Limpeza da fossa durante o feriado de Agosto

お盆休みのし尿くみとり

As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, as coletas de lixo de grande porte não poderão ser feitas neste período.



Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Fechado	Região (bairro)		
			Minakuchi-cho	Todos bairros	
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 6 (6ª.f) de Agosto	Dia 13 (6ª.f) ~ 15 (Dom) de Agosto	Shigaraki-cho	Nagano	Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Shinnihonmaru-cho, Hiroshiba-cho, Higashinihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
					Eda, Koyama, Tashiro, Hata e uma parte de Nishi
Nichiei Hino 0748-53-3941	Até o dia 4 (4ª.f) de Agosto	Dia 13 (6ª.f) ~ 16 (2ª.f) de Agosto	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar de Ono	
			Koka-cho	Bairro escolar de Ohara (exceto Sagami e Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama	
			Konan-cho	Todos bairros	
Hirosse 0748-52-0943	Até o dia 2 (2ª.f) de Agosto	Dia 13 (6ª.f) ~ 16 (2ª.f) de Agosto	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama	
			Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba	
			Shigaraki-cho	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Sakae-machi, Minami-Matsuo-cho
					Bairro escolar de Kumoi, Kohara (Exceto uma parte de Nishi), Asamiya e Tarao

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyoo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Vamos manter a casinha do lixo limpa!

ごみ集積所を美しく保ちましょう

A organização e controle da casinha do lixo é de responsabilidade do administrador e usuários do local. Ultimamente, vêm acontecendo casos em que corvos espalharam o lixo incinerável deixado fora da casinha do lixo. Recolher o lixo espalhado causa uma grande inconveniência e trabalho, atrasando também a coleta do lixo. É também desagradável pelo ponto de vista da higiene e da proteção dos dados pessoais misturados ao lixo.

Pedimos para que ao jogar o lixo incinerável e plásticos, que coloquem dentro da casinha do lixo e caso não for possível devido a quantidade demasiada, que joguem-os de maneira que o lixo não seja espalhado por aves e animais.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyoo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Não jogue lixo nas valetas! 水路にゴミを捨てないで!

Grande quantidade de lixo residencial, lixo de porte grande, máscaras e outros têm sido jogados nas valetas, atrapalhando a corrente de água e causando problemas de entupimento, transbordamento de água e outros grandes transtornos. Pedimos cuidado também com os matos cortados e roçados perto das valetas para que não caiam nas valetas e causem entupimento.

Pedimos também para não se aproximarem das valetas, principalmente em épocas de muita chuva, tufões e outros pois pode ser muito perigoso devido ao aumento do fluxo de água!

Informações: Dpto. de Manutenção de Região Rural (Nouson-Seibi-Ka)
TEL: 0748-69-2195 FAX: 0748-63-4592

Renovação de dados do Auxílio de Subsistência Infantil e Auxílio Especial de Subsistência Infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当の所得状況届を提出してください

Aqueles que atualmente recebem o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) e/ou Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate) devem todos os anos providenciar a renovação de dados (Genkyo-Todoke) durante o período estipulado abaixo, para confirmação da qualificação, renda e situação de cuidados da criança.

Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido ter ultrapassado o limite de renda, deverão também apresentar os mesmos documentos.

Caso a renovação não seja feita, não poderá receber o auxílio dos próximos meses.

>>> Período para renovação de dados:

Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ **Entre o dia 2 (2ª.f) ~ 31 de Agosto (3ª.f)**

É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas

Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ **Entre o dia 12 de Agosto (5ª.f.) ~ 13 de Setembro (2ª.f.)**

>>> Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou

Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki)

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

→ **Somente para as famílias monoparentais・ひとり親世帯分** **Já solicitou o “Benefício Especial de Apoio à Vida** **para Famílias em Criação de Filhos”?** 子育て世帯生活支援特別給付金の申請はお済ですか

Este benefício será oferecido às famílias monoparentais que sofreram consequências devido ao novo Coronavírus e que correspondem aos itens mencionados abaixo.

Aqueles que desejam fazer a solicitação, deverão comparecer à prefeitura com os documentos necessários. **Os correspondentes do Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) do mês de Abril de 2021, já receberam o depósito deste benefício.**

>>> Correspondentes:

- Aqueles que não receberam a parcela do mês de Abril de 2021 do Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) devido estar recebendo a aposentadoria
- Aqueles que tiveram a renda bruscamente afetada devido ao novo Coronavírus e outros, equivalentes ao mesmo padrão daqueles que recebem o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate)

>>> **Valor do benefício:** ¥50,000 para cada criança correspondente

>>> **Período de solicitação:** Até o dia 28 de Fevereiro de 2022

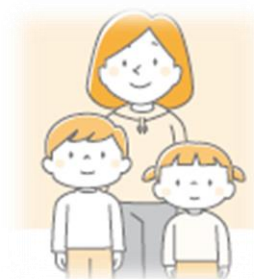
>>> Local para fazer a solicitação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) e

Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

※ Entre em contato com dpto. responsável para adquirir mais informações.

※ Explicações e detalhes sobre o benefício para as demais famílias (exceto às monoparentais), serão divulgados na homepage da cidade e outros.



Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Informações sobre a vacina contra o novo Coronavírus

新型コロナウイルスワクチンの接種情報

Colabore com as prevenções mesmo após a aplicação da vacina

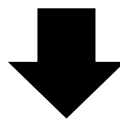
ワクチン接種後も感染予防対策にご協力ください

Provavelmente algumas pessoas já aplicaram as 2 doses da vacina, mas mesmo assim é possível ser infectado. Portanto, é muito importante que continuem praticando as recomendações de prevenção.

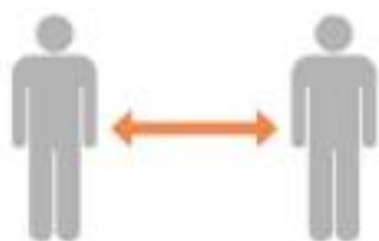
Sobre o efeito e eficácia da vacina Pfizer

ファイザー社製ワクチンの効果と有効率

- 1- Após 7 dias da aplicação da 2ª. dose, o efeito da vacina não é de 100%
- 2- A eficácia é cerca de 95% na 2ª. dose



1-Os 3 itens para evitar a contaminação



2-Usar a máscara ao sair de casa



3-Higienização das mãos



4-Etiquetas de tosse



Cuidado com a insolação!!! 熱中症にご注意ください

Nos locais de aplicação da vacina, estamos nos esforçando para que a temperatura não se eleve, aumentando o condicionamento de ar e outros, mas há possibilidades de apresentar sintomas de insolação durante o tempo de espera fora do estabelecimento. Caso apresentar mal-estar e outros, procure o funcionário pois disponibilizamos um espaço para enfermaria.

Cuidados no local de aplicação da vacina 接種会場に行く際の注意点

1- Faça a hidratação frequentemente

Leve água ou chá para fazer a hidratação dentro do local de aplicação



2- Não compareça antes do horário marcado

A recepção é iniciada 15 minutos antes do horário marcado!



3- Durma suficientemente na noite anterior



Sobre a aplicação da vacina daqueles entre 12 ~ 18 anos

12歳から18歳の方のワクチン接種について

A prefeitura está enviando o cupom da vacina por ordem decrescente de idade, e prevemos o envio dos cupons para aqueles entre 12 ~ 15 anos na semana do dia 10 de Agosto.

Também, preparamos a estrutura para possibilitar a antecipação do período de reserva, quando houver motivos suficientes para agilizar a aplicação da vacina daqueles entre 12 ~ 18 anos, mediante solicitação. Verifique mais informações na homepage da cidade.

Sobre os exames coletivos a partir de Setembro

9月から集団健診(検診)のお知らせ

As reservas para os exames coletivos a partir de Setembro, serão iniciadas conforme descrição abaixo. Verifique os detalhes nas páginas 13 ~ 18 do “Calendário de Exames”.

Porém, pedimos a compreensão que o conteúdo poderá ser alterado conforme as condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

>>> Reservas: Faça a reserva pelo telefone ou pela internet, conforme abaixo.

Reservas por:	Exame de câncer: Acima de 40 anos (Útero: Acima de 30 anos)	Exame Básico 16 ~ 39 anos	Exame Específico: 40 ~ 64 anos
Telefone	Período para reservas: Dia 16 ~ 20 de Agosto TEL: 0120-614-515 Horário: Das 9:00 ~ 18:00 -Não necessita reserva para o exame de câncer de intestino.	Período para reservas: Até 7 dias de antecedência da data desejada (exceto finais de semana e feriados) TEL: 0748-69-2168 Horário: Das 8:30 ~ 17:15	Período para reservas: Dia 23 ~ 31 de Agosto (exceto finais de semana e feriados) TEL: 0748-69-2141 Horário: Das 8:30 ~ 17:15
Internet	Período para reservas: Dia 16 ~ 31 de Agosto das 9:00 ~ 17:15 horas ※ Somente para o Exame Básico, até 2 dias de antecedência da data desejada Site: https://www.mrso.jp/gov/shiga/koka/index5/		

>>> Programação dos exames coletivos:

Data e Local do exame	Câncer de estômago e pulmão	Distribuição do recipiente do Câncer de intestino	Câncer de mama e útero	Exame Básico	Exame Específico
	Homem 9:00~9:45 Mulher 10:00~10:45	9:00~11:00	13:30~14:45	9:00~10:45	9:00~11:00
Dia 3 de Setembro (6ª.f) Tsuchiyama-Taikukan	●	●	●		●
Dia 8 de Setembro (4ª.f) Shigaraki-Kaihatsu-Center	●	●	●	●	●
Dia 16 de Setembro (5ª.f) Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	●	●			
Dia 17 de Setembro (6ª.f) Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	●	●	●		●
Dia 18 de Setembro (Sáb.) Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	●	●	●		●
Dia 21 de Setembro (3ª.f) Konan-Chiiki-Shimin-Center	●	●	●		●
Dia 7 de Outubro (5ª.f) maROOM				● 9:30~10:45	
Dia 22 de Outubro (6ª.f) Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	●	●	●		
Dia 23 de Outubro (Sáb.) Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	●	●	●		
Dia 2 de Novembro (3ª.f) Koka-Hoken-Center	●	●	●	●	●
Dia 19 de Janeiro (4ª.f) maROOM				● 9:30~10:45	

Informações:	Sobre os Exames de Câncer ou Exame Básico: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168
	Sobre o Exame Específico: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 9 de Setembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Agosto

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Agosto (3ª.f.)**

Imposto Residencial (2ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(3期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(3期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 6 e 7) (Suidou-Ryoukin)	水道料金(6月・7月使用分)

Balcão de atendimento extra de Agosto - 8月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 3, 10, 17, 24 e 31 de Agosto)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※ Alguns trâmites não poderão
ser feitos, entre em contato
para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.